

УДК 347: 802.0 (045)  
МРНТИ 17.07.41  
DOI 10.56525//PNBA3477

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ НА ОСНОВЕ СТИЛЕЙ ТЕКСТА

Дальмуханова Ф.К.  
Каспийский университет технологий  
и инжиниринга имени Ш.Есенова  
Актау, Казахстан  
E-mail: feruza.dalmukhanova@yu.edu.kz

**Аннотация.** Когда два языка соприкасаются друг с другом по многим причинам, например историческим или при популярных сейчас случаях заимствования, языки обычно взаимодействуют и даже влияют друг на друга. Следовательно, это приводит к возникновению различных языковых проблем, а также к заимствованию различных слов с целых языковых групп в другие. Результатом стало заимствование значительного количества слов из языков с одной части мира, языками с другой. Из чего следует, лексическое сходство между двумя языками имело место в ходе всей мировой истории. Эти сходства являются корнем некоторых проблем при переводе и приводят к возникновению ошибок в работе учащихся, изучающих иностранный язык. Существуют различные группы ложных друзей переводчиков. Из-за того, что они похожи по своей форме, но не полностью совпадают по своим семантическим значениям «ложные друзья» переводчика являются значительной преградой как для письменных, так и устных переводчиков. На практике они приводят к ошибкам не только среди начинающих, но и у опытных переводчиков. В данной статье рассматриваются основные ошибки допустимые в процессе перевода ложных друзей переводчика ошибке, как среди начинающих переводчиков, письменных и устных, так среди и опытных переводчиков. Переводчики делают ошибки из-за опоры на формальное, внешнее сходство слов, что приводит к калькированию, неточностям и недоразумениям. Изучение проблемы «ложных друзей» в процессе перевода важно для избегания данных проблем, которые являются повсеместными в процессе изучения иностранного языка. Ложные друзья являются семантическими ловушками, которые может попасть любой переводчик. Их можно встретить даже в двух языках, которые совершенно не связаны, потому что говорящие не ожидают лексической и семантической корреляции между несвязанными языками. Для раскрытия данной темы изучали причины возникновения ложных друзей переводчика; провести сравнительный анализ лексических единиц в составе ложных друзей при переводе.

**Ключевые слова:** ложные друзья переводчика, выявление ошибок при переводе, стиль текста, лексические единицы.

**Введение.** Основной проблемой данной статьи является ложные друзья в процессе перевода, что приводит к переводческой ошибке, как среди начинающих переводчиков, письменных и устных, так среди и опытных переводчиков.

Целью статьи является проблема ложных друзей в процессе перевода и выявление ошибок при переводе. В статье описываются серьезная проблема, которые ложные друзья создают в основном при переводе. Одной из актуальных проблем на сегодняшний день в теории и практики перевода является проблема ложных друзей переводчика. Ложные друзья неизбежно возникают как в процессе обучения языку, так и в процессе перевода.

Ложные друзья переводчика – проблема, которая возникает в результате интерференции родного языка в процессе обучения второму языку, использования иностранного языка, в процессе перевода, так как, люди склонны переносить языковые привычки своего родного языка, потому что он прочно укоренился, на чужую языковую систему. Интерес к проблеме обусловлен желанием уменьшить количество ошибок, совершаемых в процессе перевода из-за ложных друзей переводчика, также известными как псевдоинтернационализмы.

Межязыковое влияние языков друг на друга и его последствия для преподавания и изучения неродных языков интересовали исследователей в последние десятилетия, которые сосредоточились, в основном на анализе свидетельств следов первого, родного языка в фонетической, синтаксической или морфологической продукции второго языка. Существует большое количество словарей, обширная литература, посвящённая данной теме. Выделяются академические часы для изучения этой проблемы студентами.

Ложными друзьями (*faux amis*) переводчика являются лексическими единицами, имеющие общее происхождение, которые имеются в двух языках и имеют схожую форму, но различающиеся в своём значении. Встречая такие слова при изучении, учащиеся привыкают к мысли, что данные пары слов являются схожими не только по своей форме, но и по смыслу, тогда как далеко не все слова попав в язык сохраняют своё первоначальное значение.

Ложные друзья могут проявлять себя по-разному в зависимости от выбранных пар языков. Для одной языковой пары может случиться так, что ложные друзья будут играть маловажную роль, тогда как в другой языковой паре появление ложных друзей могло иметь такое сильное значение, что можно составить специальные словари ложных друзей.

Переводчики делают ошибки из-за опоры на формальное, внешнее сходство слов, что приводит к калькированию, неточностям и недоразумениям. Изучение проблемы «ложных друзей» в процессе перевода важно для избегания данных проблем, которые являются повсеместными в процессе изучения иностранного языка. Ложные друзья являются семантическими ловушками, которые может попасть любой переводчик. Их можно встретить даже в двух языках, которые совершенно не связаны, потому что говорящие не ожидают лексической и семантической корреляции между несвязанными языками.

**Материалы и методы исследования.** Анализ специализированной литературы и статей по данному вопросу, разбор одиночных слов, словосочетаний, идиом, фразеологизмов, контекстный анализ являются материалами и методом исследованием данного вопроса. Количество ошибок может варьироваться и от стиля текста, таких как научный, художественный, разговорный, официально-деловой и публицистический. Как показано в работе ««False friends» in translation work: An empirical study»[1] Антониантты Топаловой, в котором она давала на перевод различных текстов для перевода с болгарского на немецкий и наоборот для своих студентов на разной стадии их обучения. Для перевода брались специализированные, журнальные, и художественные тексты, когда используются международные слова.

Наименьшее количество ошибок было совершено в научных, специализированных текстах. Международное единство в терминологии облегчает задачу перевода устного и письменного из-за формального и семантического соответствия, так как такие слова часто просто адаптируются под фонетические, морфологические или структурным правилам языка. Специализированные тексты по были на тему техническую, финансовую, медицинскую тему, в которых много международных слов, так как международная терминология по большому счету создана на основе древнегреческих и латинских слов. Следовательно, такие термины являются формальными и семантическими эквивалентами во многих языках, что объясняет небольшое количество ложных представлений.

Наибольшее количество ошибок было обнаружено в журналистских текстах. Несмотря на то, что, исследование велось на болгарском и немецком языке, автор

утверждает, исследование верно и для других пар языков [1]. Топалова пишет: Исследование показывает, что переводчикам стоит сосредоточиться на современных журнальных текстах, если они хотят привлечь внимание студентов к международным словам и соответствующим эквивалентам на иностранном языке. Именно в этом типе текста мы находим самый большой «международный лексикон»: журналистские тексты содержат различные неологизмы и лексические единицы из множества различных терминологических подсистем, а также слова, которые часто используются. Переводчикам стоит делать упор на анализ семантических характеристик международной лексики и сравнении с соответствующими единицами родного языка. Если уделить больше внимания тонкостям, возникающим при использовании международных слов, возможно, учащиеся не будут так легко переоценивать свои знания иностранного языка. Студенты должны получить такое понимание языка, которое предотвратит их бездумное, механическое воспроизведение при письменном и устном переводе.»

**Результаты исследования.** В художественных текстах гораздо меньше международных слов, и их количество зависит от автора. Ошибки из-за ложных друзей там в основном из-за стилистики. Слова в художественных текстах в основном имеют архаические, поэтические окраски. Ошибок там меньше из-за того, что у студентов больше времени так как им необходимо выдать адекватный перевод, а не только основываясь на формальных сходствах [2]. В жизни происходят ситуации, когда носители местного языка вступают в контакт с носителями английского языка из других стран по многим возможным причинам. В такие моменты обе стороны взаимодействия обычно влияют на общий международный язык общения, которым часто является английский. В результате взаимодействия между представителями разных культур на английском языке многие слова и фразы были заимствованы и использовались как на местных языках, так и на английском так как он глобальный язык, от чего он лишь совершенствовался, в него вносились не просто новые слова, но и целые новые понятия, менялась его структура, грамматика, на него в первую очередь переводилась художественная и научная литература со всех языков мира, вносились дополнительные правила, связанные с наличием новых слов в языке, которые не подчинялись ранее существовавшим законам языка.

В повседневной речи происходят различные ситуации, когда ложные друзья могут помешать нам понять смысл сказанного. Возьмем, к примеру, случай с иностранным носителем, который еще не хорошо владеет другим языком и, будучи обманутым значением определенного слова на своем родном языке, ошибочно использует это слово, попадая в ловушку ложных друзей. Как только говорящий на иностранном языке использовал такое слово, слушающий может отнестись к этой ситуации по-разному.

Если он или она знает родной язык говорящего и контекст подсказывает, что используемое слово в данном контексте довольно странное или довольно редкое, слушающий может заменить его на нужное слово. Однако, если он не знает родного языка говорящего и/или слово в данном контексте не имеет смысла, и недопонимание останется. Этот случай часто встречается, когда говорящий использует частичных ложных друзей, потому что высказывание говорящего может иметь смысл в контексте.

Напротив, когда сл�атель чувствует, что в тексте или же высказывании содержится что-то странное, слушающий может продумать возможные значения высказывания, говорящего в соответствии со следующими шагами:

- 1) очень маловероятно, что говорящий имел бы в виду то, что его или ее высказывание означает на моем языке;
- 2) поскольку он или она плохо владеет моим языком, вероятно, говорящий имеет в виду что-то другое;
- 3) возможно, он или она использует данное слово неуместно, не к месту, поциальному, потому что говорящий имеет ввиду похожее слово на своем родном языке;

4) поскольку я знаю, предполагаю, что данное слово - ложный друг, собеседник, вероятно, имеет ввиду то другое;

5) я попытаюсь проверить это, попросив выступающего дать дальнейшие объяснения.

В наших реалиях, языковое образование и языковая ситуация в Казахстане связана с официальной языковой политикой страны. Казахстан является домом для сотен этнических групп в дополнение к титульной, казахской нации. Русский язык продолжает оставаться доминирующим языком межкультурного общения для граждан Казахстана, и в некоторых случаях вытесняет казахский язык в бытовой среде даже в семьях этнических казахов или же используется наравне с русским языком. Более того, желание восстановить экономические связи с остальными республиками усиливают роль русского языка как интернационального языка, хотя казахский язык продвигался как язык управления, а политика многоязычного образования отдавала приоритет казахскому языку как родному языку титульной нации, отдавая наибольшее количество часов в обучении в школе, а также для строительства национальной идентичности молодой независимой республике, так как считается, что язык является сердцем нации. Высшие учебные заведения в Казахстане предоставляют обучение казахскому, русскому и английскому языкам для лиц, для которых эти языки не являются родными, вторым языком. Для обучения русскому и английскому ученики как правило делятся на группы. Английский язык изучают уже под влиянием казахского и русского языка. Большое количество населения либо говорит на русском, либо являются билингвами. Большое количество времени население Казахстана потребляло контент (игры, фильмы, сериалы, книги) на русском языке просто потому, что их перевода на казахский не было, что только закрепляло позиции русского языка в обществе Казахстана.

Носители казахского языка благодаря влиянию русского языка и других языков заимствуют различные слова, которые они используют в своей повседневной жизни, например, использование слова *message* как месседж в значении «посыл», софт от английского слова *software*, гамбургер от английского *hamburger*.

При переводе с английского или русского языка на казахский язык возникает проблема с тем, что переводчик скорее всего слова на русском использует чаще, и они становятся гораздо «приоритетнее», и переводчик использует их, нежели слова на казахском языке при переводе.

Например, слово *интернет*, которое обозначает всемирную сеть, паутину позволяющее соединять компьютеры по всему миру для обмена информацией. Данное слово и на английском языке будет *the Internet*. Переводчик может перевести данное слово как просто *интернет*, так как люди в быту в Казахстане для обозначения одного и того же понятия, чаще используют данное слово, включая образованных людей, так что трудно обвинить их в безграмотности. Это было бы ошибкой даже если, люди знали значение слова, особенно если переводчик переводил бы какому-то представителю страны, например сотруднику министерства иностранных дел, в случаях, когда важно говорить на языке титульной нации. Так как *интернет* переводится на казахский как *фаламтор*.

Отсутствие качественных толковых словарей на казахском, билингвальных словарей, пособий по переводу, пособий по изучению казахского языка не делает ситуацию лучше.

Так как одной целей изучения английского языка является понимание англоязычной литературы, игр, фильмов, сериалов и тому подобное, целью может быть использование английского как интернационального языка. Ложные друзья между первым языком и целевым языком, как правило, замедляют процесс общения. И стороны, вступившие в общение, могут игнорировать различия в культуре, быте и могут подумать, что значение слова на родном языке должно быть подходящим. [3]. И тогда это ведёт к неудачам в эффективном межкультурном общении.

Например, использование слова курс в английском языке отличается. Пример, неправильного использования слово «course»:

A fourth course student should have known this.

Правильное использование слова в английском языке:

A senior should have known this (AE)

Fourth-year student should have known this.

Так как слово course в английском языке означает серию уроков по определённому предмету, согласно словарю Longman, а не год обучения как в русском языке.

Для понижения ошибок от англо-русских ложных друзей в обучении можно использовать различные методы. Однако представление ложных друзей в соответствующих контекстах имеет решающее значение. Соответствующие материалы относятся к часто используемым ложным друзьям, которых легко понять, узнать и понять с первого взгляда. Фактически, формальное появление этих слов не совсем указывает на их истинное значение, особенно для людей, для которых английский язык не является родным.

Студенты, переводчики могут указывать на ошибки, комментировать их, давать правильные варианты предложений, предложить составлять словарь из ложных друзей по мере их появления на практике, давать задания, в которых нужно указать правильно ли употреблено слово, или же оно является ложным другом переводчика, они также могут начать обсуждение сходства и различия двух культур в отношении ложных друзей в рамках учебных целей урока.

**Заключение.** В заключении следует отметить, что перевод ложных друзей переводчика вызывает трудности связи с их обманчивостью внешней, орфографической и орфоэпической, и по содержанию, семантикой и стилистикой, коннотацией, необходимостью соблюдения норм языка, как слово используется в языке перевода, узуса языка, норм стилей речи, передачи окраса слова, учёта быта и реалий носителей языка, и практическая переводческая необходимость в генерализации, конкретизации, описания, когда читатели или слушатели скорее всего не очень хорошо осведомлены о каком-либо событии, явлении, предмете. Таким образом, в научных текстах ошибок совершается наименьшее количество, в журналистских текстах наибольшее, в художественных текстах в зависимости от автора, от частоты использования ложных друзей.

В контексте межкультурной коммуникации ошибки возникают из-за разницы в быте, культуры, исторических, экономических и других объективных факторов.

## ЛИТЕРАТУРА

[1]. Antoanita Topalova. «False friends» in translation work: An empirical study, Perspectives: Studies in Translatology, 2018., 4:2, DOI: 10.1080/0907676X.2018.9961288, C221

[2]. Муравьев В. Л. Ложные друзья переводчика. Пособие для учителя французского языка//изд. 2, Москва 2017, С. 4

[3]. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие//М.: ЭТС, 2018, С. 135

## REFERENCES

[1]. Antoanita Topalova. «False friends» in translation work: An empirical study, Perspectives: Studies in Translatology, 2018., 4:2, DOI: 10.1080/0907676X.2018.9961288, C.221

[2]. Murav'ev V. L. Lozhnye druz'ja perevodchika. Posobie dlja uchitelja francuzskogo jazyka//izd. 2, Moskva 2017, S.4

[3]. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. Uchebnoe posobie//M.: JeTS, 2018, S. 135

**Dalmukhanova Feruza Kozibaevna**

*Sh.Yessenov Caspian state university of technology and engineering, Aktau, Kazakhstan*  
**ERRORS DETERMINATION TRANSLATION OF FALSE FRIENDS BASED ON TEXT STYLES**

**Annotation.** When two languages come into contact with each other for many reasons, such as historical or popular cases of borrowing, languages usually interact and even influence each other. Consequently, this leads to the emergence of various language problems, as well as to the borrowing of various words from entire language groups into others. The result was the borrowing of a significant number of words from languages from one part of the world, languages from another. It follows that the lexical similarity between the two languages has taken place throughout the history of the world. These similarities are at the root of some translation problems and lead to errors in the work of foreign language learners. There are various groups of false friends of translators. Due to the fact that they are similar in form, but do not completely coincide in their semantic meanings, the "false friends" of the translator are a significant obstacle for both translators and interpreters. In practice, they lead to errors not only among beginners, but also among experienced translators. This article discusses the main mistakes made in the process of translating false friends of a translator mistake, both among novice translators, translators and interpreters, and among experienced translators. Translators make mistakes due to reliance on the formal, external similarity of words, which leads to tracing, inaccuracies and misunderstandings. Studying the problem of "false friends" in the process of translation is important to avoid these problems, which are ubiquitous in the process of learning a foreign language. False friends are semantic traps that any translator can fall into. They can be found even in two languages that are completely unrelated, because speakers do not expect lexical and semantic correlation between unrelated languages. To reveal this topic, we studied the causes of the appearance of false friends of the translator; conduct a comparative analysis of lexical units in the composition of false friends in translation.

**Key words:** translator's false friends, detection of errors in translation, text style, lexical units.

**Дальмуханова Ф.К.**

*Ш. Есенов атындағы Каспий технологиялар және инженеринг университеті  
Ақтау, Қазақстан*

**ҚАТЕЛЕРДІ АНЫҚТАУ ЖАЛҒАН ДОСТАРДЫ АУДАРУ МӘТІН СТИЛІНЕ  
НЕГІЗДЕЛГЕН**

**Аңдатпа.** Екі тіл бір-бірімен тарихи немесе танымал қарыз алу жағдайлары сияқты көптеген себептермен байланыста болған кезде, тілдер әдетте өзара әрекеттеседі және тіпті бір-біріне әсер етеді. демек, бұл әртүрлі тілдік мәселелерге, сондай-ақ бүкіл тілдік топтардан да, басқалардан да әртүрлі сөздерді алуға әкеледі. Тео туралы нәтиже тілдерден, әлемнің бір бөлігінен, тілдер туралы, екіншісінен сөздердің едәуір санын алу болды. бұдан Теоның тео арасында лексикалық ұқсастығы бар екендігі шығады екі тіл біздің әлем тарихында қандай да бір жолмен орын алды. о, бұл ұқсастықтар кейбір аударма мәселелерімен байланысты және шет тілін үйренушілердің жұмысында қателіктерге әкеледі. о, әртүрлі топтар бар, соның ішінде жалған достар, соның ішінде аудармашылар. олардың пішіні тым ұқсас екендігі, олардың семантикалық мағыналары бойынша толық сәйкес келмеуі, «жалған достар» екендігі, аудармашы аудармашылар үшін де, аудармашылар үшін де айтартықтай кедергі екендігі туралы. тәжірибе туралы, олар тым көп қателіктерге әкеледі, бірақ олардың арасындаған емес жаңадан бастаушылар, сонымен қатар тәжірибелі аудармашылар. бұл мақалада аударма процесінде жіберілген негізгі қателіктер, жалған достар және аудармашының қателіктері, бастаушы аудармашылар арасында да, аудармашы аудармашылар мен аудармашылар арасында да, тәжірибелі аудармашылар арасында да талқыланады. формальдылықта шамадан тыс тәуелділіктен қателіктер жіберетін аудармашылар туралы, сөздердің сыртқы ұқсастығы туралы, бұл шамадан тыс тексеруге,

дәлсіздіктер мен түсінбеушіліктерге әкеледі."жалған достарды" зерттеу мәселесі, аударма процесі, осы мәселелерден аулақ болу қаншалықты маңызды бұл шет тілін үйренудің кең таралған процесі.Жалған достар-кез-келген аудармашы кіре алатын семантикалық тұзактар."Оларды тіпті бір-бірімен мұлдем байланыссыз екі тілде де кездестіруге болады", өйткені спикерлер бір-бірімен байланыссыз тілдер арасындағы лексикалық және семантикалық корреляцияны күтпейді.бұл тақырыпты қалай ашуға болады, жалған достар мен аудармашының пайда болу себептерін қалай зерттейміз; жалған достар мен аударманың лексикалық бірліктері мен құрамына салыстырмалы талдау жүргізу туралы.

*Tүйінді сөздер:* аудармашының достары туралы, жалған хабарламалар туралы, аудармадағы қателерді анықтау туралы, Мәтін стилі туралы, лексикалық бірліктер туралы.